

外国名人译名之争

每一个人名背后隐藏一个故事

“看到她天使般的脸，以及她谦和的笑容，你会觉得她身上散发着一股凝聚力。”这是国外媒体对泰国首位女总理英拉·西那瓦的一段评论。

当大家开始关注这个泰国政坛新星的身世、新政和未来时，她一定不曾想到，在中国，这个讲汉语的国家正在发生一场关于她的中文名字的争论。

泰国女总理英拉 曾经有9个中文名字

英拉·西那瓦，这个有着1/4中国血统的女人，一直都没有一个统一的中文名字，偶尔也是以“他信的妹妹”身份出现才能引起大家的注意。有统计称她曾经有过9个中文名字：中国大陆称“英拉”；港媒称“英禄”、“丘英乐”、“仁乐”；台湾译为“颖拉”或“盈拉”。而新加坡和马来西亚媒体称“英叻”、“威禄”、“茵腊”。面对这些纷繁的译名，有人调侃还不如叫“她信”更让人信服。

2011年7月3日，曼谷为泰党总理竞选人英拉·西那瓦面带标志性的笑容在投票前展示身份证，身份证上有一个英文名字：Yingluck Shinawatra。也就是在这一天，新华社译名室将按照沿用已久的译名“英禄”改为“英拉”。尽管如此，当日央视新闻播报这条新闻时仍然采用旧称“英禄”。

“按照泰语的标准译音表luck中lu发‘禄’音，按照泰语语的惯例，元音后面的子音ck作为最后一个音节不发音，所以我们一开始看到Yingluck就译为‘英禄’。”新华社译名室的工作人员吴迪在接受采访时说，“后来，外交部相关负责人打来电话说泰国民众都将luck发音为‘拉’，当时考虑到她还没有当选为总理，改后影响也不大，于是就纠正为‘英拉’。”

译名室，这个承担着外国政要译名重大职责的机构，在确定译名后第一时间发布了这一通知。而反应较其他媒体慢了一拍，7月3日依然沿用“英禄”的央视，也随后改口为“英拉”。有网友因此评论说，这次译名之争最终以“英拉赢啦”结束。

本·拉丹并非真名

2011年5月，美国总统奥巴马向全世界宣布了“基地”恐怖头目本·拉丹被击毙的消息。当人们看到有些媒体报道“拉丹”而不是“拉登”时，甚至怀疑死去的到底是不是那个曾多次制造恐怖袭击的“基地”组织领导人。

事实上，自“9·11”后，“拉登”二字已牢牢地刻在了人们的记忆里。但新华社译名室为国家认定的唯一综合性译名单位，在接受媒体采访时毅然决然地为这一全球头号枭雄更名，译名室的结论是：本·拉丹才是正确的译名。

“拉登”最早是广播电视媒体根据英语或者汉语拼音的发音，即“望文生音”而产生的读音，但乌萨马·本·拉丹(Osama Bin Laden)的名字来自阿拉伯语，在阿拉伯语系中根本没有“登”这个音节，“丹”才是正确的发音。

“我们译名时遵从音译为主、名从主人、约定俗成三大规则，即翻译外国人名字基本上根据译名表和译音表来音译；而外文字母拼写相同的外国人名在不同的国家有不同的读音。一般来说，我们都会追踪溯源到他的家族根源来确定发音，Bin Laden在阿拉伯语中发音为本·拉丹。”在译名室工作了20多年的陈有明告诉记者。

美国总统译名之争 “奥巴马”还是“欧巴马”

几年前,《华盛顿邮报》记者肯思·B·理查伯格就美国总统“Obama”的译名写了一篇题为《外交交锋:“奥巴马”还是“欧巴马”》的文章。文章源自奥巴马首访中国前的一次译名风波。

当年11月12日,为给奥巴马访华造势,美国驻华使馆发布了一款关于美国总统首次访华的纪念海报,海报中的奥巴马虽然还是那个人,但其中文译名却变成了“欧巴马”。对此,美国驻华使馆解释,美国政府正在规范总统中文译名,今后将统一使用“欧巴马”。

而在新华社的译名库里,现任美国总统的全名是“贝拉克·侯赛因·奥巴马”,这一姓氏在2004年11月3日存库已久。“奥巴马这个姓氏在非洲国家肯尼亚的一些部落很普遍,‘欧’尽管是打头,后面紧接着是辅音,在拼音文字、拉丁文字以外的地方都是翻译成‘奥’,不分亲疏,所以绝对不能翻译成‘欧’。而且一直都是这么翻译,如果他改了那个家族的名字都会受影响。”陈有明说。所以,为奥巴马“改名”的要求并未成功。

类似的话语交锋可以一直追溯到“White House”的中文译法。中国人向来称之为“白宫”,意为“白色的官邸”。但奥巴马政府的德文原名是“Merkel”,更为准确、文雅而带有女性特色的音译应该是“梅克尔”,而不应该是“默克尔”。但是,“默克尔”已是事实上的“标准译法”。

目前,在译名室的数据库里依然有许多与现实约定俗成相异的译名,比如世界首富“比尔·盖茨”录入的是“威廉·盖茨”,基辛格的译名准确版本是“基辛杰”。几乎每一个被误读的人名背后,都隐藏着有一个有趣的故事,而这些将错就错延续下来的“不正确”,也会随着时间的流逝渐渐归于尘埃。(据《国际先驱导报》)

中美在联合国秘书长人选上对峙

邓小平传话“一否到底”

此后，联合国秘书长开始由各大洲轮流出人担任

目前，联合国秘书长一般由各大洲轮流出人担任。世界各大洲都有份，而且一般不超过两届。鲜为人知的是，这一“规矩”是中国人创立的，它源于1981年联合国秘书长选举。

1981年，已担任两届秘书长的奥地利常驻联合国大使瓦尔德海姆（1972年~1981年任职）宣布竞选连任秘书长。这引起第三世界国家的不满，他们认为这一职务不应老是由欧洲人担任，并推荐时任坦桑尼亚外交部长的德·萨利姆竞选联合国秘书长。

然而西方媒体纷纷预测，瓦尔德海姆会得胜，因为他得到美国和苏联的坚决支持。但是，中国方面发出了自己的声音：历史的惯例已不适合今天的形势了。

1981年10月27日和11月4日，安理会就秘书长人选问题进行了8轮投票。两人分别遭到一个常任理事国的否决：美国否决萨利姆，中国否决瓦尔德海姆。选举陷入僵局。

在这种情况下，有人开始施压，指责中国“制造麻烦”，要求中国改变立场。对此，中国坚定指出：“自联合国成立以来，在担任过秘书长的4人（分别是挪威的赖伊、瑞典的哈马舍尔德、缅甸的吴丹、奥地利的瓦尔德海姆）当中，仅有一人来自亚洲，其他3人都来自欧洲。这同联合国的组成和第三世界在联合国所起的作用相比，极不相称。”当时，邓小平还传话中国常驻联合国代表凌青：“一否到底！”

11月17日，安理会一天之内进行了8轮投票，由于两人还是各有一个常任理事国否决，因而都未能当选。

在经过20天的16轮投票之后，人们终于明白，中国这一回否决瓦尔德海姆动了真格。

12月3日，瓦尔德海姆首先宣布退出竞选。5天后，萨利姆也作出了同样的选择。几天之内，秘书长候选人如雨后春笋，纷纷登台亮相，最热闹的时候竟达到9人之多，包括秘鲁著名职业外交家德奎利亚尔在内的，9名候选人的籍贯清一色属于发展中国家。

12月11日，安理会举行会议，就候选人举行第17轮投票，德奎利亚尔获得了10票赞成票，因无否决票当选联合国第五任秘书长（1982年~1991年）。

中国在联合国的这一行动改变了历史。从此，联合国秘书长就由各大洲轮流出人担任，德奎利亚尔之后，埃及人加利（1992年~1996年）、加纳人安南（1997年~2006年）、韩国人潘基文（2006年~至今）分别就任联合国第六、七、八任秘书长。（据《文史博览》）

是谁发现了焦裕禄？

1964年5月14日，中共河南兰考县委书记焦裕禄逝世，年仅42岁。

一个多月后，仍处于悲痛之中的兰考县委通讯干事刘俊生，找到《河南日报》“党的生活”编辑郭兆麟，提出要写一篇《兰考人民满怀信心迎丰收》的稿子。这是焦裕禄生前给他出的最后一篇报道题目，他要完成焦裕禄的嘱托，将兰考人民除“三害”（指内涝、风沙、盐碱）的经历进行一次全面总结。

可是，郭兆麟却说：“‘七一’快到了，写个党的好干部吧！”

写个党的好干部，写谁呢？回到县城，刘俊生找到县委办公室分管通讯报道的副主任卓兴隆。卓说：“写啥？咱县委书记不就是打打灯笼也难找到的好干部吗？”卓兴隆脱口而出的一句话，说得刘俊生热血沸腾。此前，他就有过多次写焦裕禄的念头，但每次都被焦裕禄阻止了。

刘俊生文如泉涌，很快就写成《一个党的好干部》，送至《河南日报》。谁知，整个7月过了，稿子也没有发表。如果不是发生了另一件事，对焦裕禄的宣传也许就此中止。

这期间，兰考县委副书记张钦礼负责的除“三害”办公室，给河南省委写了个工作报告，报告上有一段话：“焦裕禄活着的时候，除‘三害’很有成绩；临终还念念不忘根治‘三害’，死后要求组织上把他送回兰考，埋在沙滩上，要看着兰考人民把沙丘治好。”省委副书记赵文甫读到这段文字流泪了。他在“四清”工作动员大会上，号召全省共产党员都要学习焦裕禄。

赵书记的此番感慨，触动了新华社河南分社副社长张应先，他带领两位记者深入兰考调查，跑了20多天。最后写出了两份稿件：一份对外，考虑到当时处于灾荒年代，只写了个千把字的“电讯”稿；一份是地方稿，比较真实详细地写了焦裕禄带领群众战胜灾害的主要事迹。

1964年11月21日，《人民日报》采用了千把字的“电讯”稿，标题是《前兰考县委书记焦裕禄忠心耿耿为人民，河南省委号召全省党员向他学习》。《河南日报》用的是地方稿，置于头版头条。

1965年4月17日，新华社副社长穆青到了兰考。本来，新华社报道的计划是了解农民在3年困难时期是如何摆脱贫困的，但当得知焦裕禄的事迹后，穆青断然决定：“重新报道焦裕禄！”

穆青说：“像这样的党的好干部不组织力量宣传出去，是我们新闻工作者的失职！”

1966年初，经过穆青等人的艰辛劳作，稿子终于写成。可以说，几乎所有的人读到这篇文稿都感动不已，热泪盈眶。

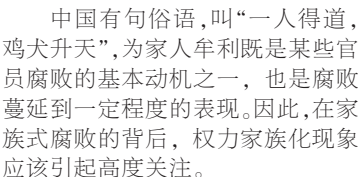
1966年2月6日，新中国成立以来不可多得的长篇通讯《县委书记的榜样——焦裕禄》，由新华社电传到全国；7日晨，中央人民广播电台最早将这篇文章播发到全国；几乎所有的报纸都腾出重要版面，全文予以刊登。从此，焦裕禄的名字传遍了全国。（摘自《文史博览》）

有一种腐败源自权力家族化

■家族式腐败可分为三种类型：协助型、参与与合作型

■官员娇纵子女很容易导致“老子为儿子撑腰，儿子为老子捞钱”的“衙内现象”

■遏制权力家族化需借助官员财产申报公开制度



热门事件暴露 权力家族化

近年来，一些地方基层权力分配的乱象正爆发性、多发性地出现在公众面前。如果任由这种现象蔓延，中国就可能形成一种权力家族化和地方权力黑社会化的状况。

从广东揭阳的“子接父任”，再到山西“房媳”等事件可以看出，权力家族化的形成大致可以分为两个阶段：从某区域个案到整个家族层层繁衍；从一般的父子、母女间的单线“传承”升级为“一人得道，鸡犬升天”态势。其中，“子接父任”等这一类热门事件都是权力家族化单线传承的典型。

在山西运城的“房媳”事件中，根据记者实地调查，以“房媳”张彦、公公孙太平为核心的运城孙家，在运城市有着极为庞大的家族势力，整个家族资产过亿，家族成员至少有15人在运城市担任公职，分布在公、检、法、纪委以及政府各职能部门。孙太平其子孙宏平、其三女婿的人职以及升职都有孙太平违规操作的痕迹；孙太平的三个女儿因为录警和提干的需要，竟把出生日期改成了同一天；孙太平发迹的风陵渡煤管站，也一直为孙家所垄断，孙太平走后由其侄子孙怀亮当站长，孙怀亮走后又是孙太平的妻侄卢高春任站长。不仅如此，孙家还与当地其他势力庞大的家族联姻，例如孙太平大女婿的家族也是权势显赫。

“房媳”家族，是近期被曝光得最为详尽的官员家族。

权力家族化导致 家族式腐败

随着权力家族化的深化，家族

式腐败将很可能成为恶果。可以为“家族式腐败”下这样一个定义：身居要职的官员，家族的全部或大部分成员依仗权势侵吞国家、社会财富的行为。而按家庭成员在侵吞财富过程中的分工，家族式腐败可分为三种类型：协助型、参与与合作型。

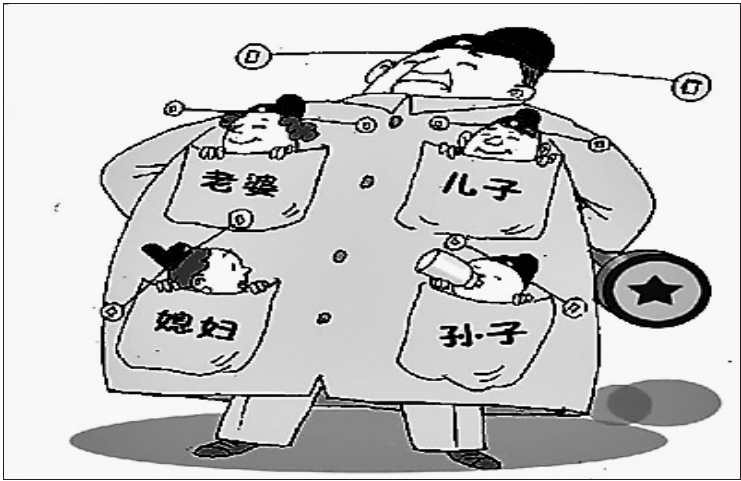
协助型，指的是只有一名核心人员身居要职，其他家族成员帮助其实施侵吞财富行为的类型。7月13日判决的中国储备粮管理总公司河南公司原董事长李长轩受贿、巨额财产来源不明一案就是典型的例子。

在李长轩陷入受贿深渊的同时，其妻子、退休职工姜秀峰也被以受贿罪另案判处有期徒刑七年。姜秀峰案承办人、鹤壁市山城区检察院副检察长赫连杨杰透露，姜秀峰并不是天生的“贪内助”。漯河市某粮油公司董事长王玉海到李长轩家送钱，曾被姜秀峰逐出门外。但目睹李长轩几次收钱以后，姜秀峰慢慢接受了这种事，她也开始帮着收。后来，高档酒经销商李世亮联系到姜秀峰，通过姜秀峰介绍认识了李长轩，于2011年在中储粮河南系统推销了数百件茅台、五粮液等高档酒，姜秀峰得到了李世亮的两次好处费，分别是50万元和71万元。2010年中，中储粮许昌库发生贪腐案件，李长轩转受了惊动，还让姜秀峰以各种方式转移财产。

参与型，即不止一名家族成员当官，而是多人当官，共同谋取利益。让家庭成员帮助收钱，很多贪官这样做的出发点是为了让事情更加平稳走后由其侄子孙怀亮当站长，孙怀亮走后又是孙太平的妻侄卢高春任站长。相比于协助型，参与型则显得更加明目张胆一些，这种权力运作方式更加方便，也更加大胆。

安徽省宿州市国土资源局原局长张治淮及其子、宿州市国土资源局经济技术开发区分局原局长张冬被称为“贪腐父子兵”，去年8月，因受贿超过2000万元，张治淮被判处有期徒刑，缓期二年执行，张冬被判处无期徒刑。

据报道，张治淮、张冬分别单独收受贿赂455万元、76万元，两人共



一人得道，全家有份。

张浩/漫画

同收受的贿赂却达到了1800万元。在两人共同收受贿赂时，一般都由张冬出面联络，需要张治淮出手的时候，张冬才把事情告诉张治淮。值得注意的是，只有大专学历的张冬，于2006年初被提拔为宿州市国土资源局经济技术开发区分局局长，而当年1月1日，《中华人民共和国公务员法》开始施行。该法第六十八条明文规定，公务员之间有夫妻关系、直系血亲关系、三代以内旁系血亲关系以及近姻亲关系的，不得在同一机关担任双方直接隶属于同一领导人员的职务或者有直接上下级领导关系的职务。张治淮父子却毫不避嫌地在国土部门扎堆任职。

合作型，指的是家庭成员一部分是官，一部分是商，合作共谋利益。

“房媳”事件中也存在着家族官商联合的情况。据悉，孙怀亮在担任风陵渡煤管站站长时，将存有数百万元资金的小金库一部分投资了鑫源物流公司，一部分开办风陵渡洗煤厂。而物流公司与风陵渡洗煤厂的高管有许多都是孙家的亲戚。

家人要求催生 官员腐败

许多时候，子女甚至已经成为官员腐败的“催生因素”，官员不得

狄仁杰为何一生受宠？

狄仁杰文能治国辅政，武能镇守边疆、击退契丹，还很会举荐人才。武则天对狄仁杰的信任和倚重是所有臣子都望尘莫及的，她经常亲热地叫狄仁杰为“国老”，而不称呼他的大名。

真实的神探狄仁杰

狄仁杰出生于官宦之家，祖父狄孝绪任唐太宗贞观朝尚书左丞，父亲狄知逊官至夔州长史。他从小便受到严格的训练，少年时参加明经科考试及第，顺利进入仕途。

狄仁杰刚出道便表现不凡，担任汴州参军时，被人诬陷，这时的工部尚书阎立本(著名的画家宰相)作为中央考察大员巡视河南，受理此案。他不但发现狄仁杰清白无辜，还发现了狄仁杰德才兼备，马上举荐他为并州法曹参军，狄仁杰从此进入了法律界。狄仁杰被人诬告后反而得到意外的提拔，说明狄仁杰实在才德过人，即便在走霉运时都掩盖不了他的光芒。在任期内，狄仁杰逐渐通晓了兵法、刑罚、吏治等各方面规章制度，为他一生的政治活动打下了良好的根基。

狄仁杰才能贤德的名声逐渐传到唐高宗那里，公元676年，被擢升为大理丞(最高法院的推事)，掌管国家刑法大权。他到任仅一年，就判决了以前积压的几千件案子，牵涉到1.7万人。他公正廉明，明察善断，英明果决，一下子名声大震，朝野上下无不推崇这位断案如神的大法官。

被诬告谋反入狱 巧施计死里逃生

武则天称帝建立周朝后，任命狄仁杰为鸾台(户部)侍郎、同凤阁(中书省)鸾台(门下省)平章事，也就是入阁成为宰相之一，不过，为时很是短暂。因为当时正处于恐怖时期，满街弥漫着告密风气。



狄仁杰素描像

神探法官的原型

狄仁杰，在小说《狄公案》和据此改编的一系列影视作品里，是个断案如神的神探，同包青天是一类的人物。

历史上的狄仁杰除了担任过闻名全国的鸾台法官外，还文武全才——文能治国辅政，一直被毒辣难缠的则天女皇器重，到死都是宰相；武能镇守边疆，击退契丹。

他是武则天当政时难得的正直官员，一度宦海沉浮，不过倒是做什么都甚为出色，当县长时，百姓在他活着的时候就建造了生祠（纪念堂）。任宰相后，武则天对他十分器重，直至临终，对武则天朝的弊政做了一定的匡正。武则天时代上承贞观之治，下启开元盛世，千古名相狄仁杰功不可没。

狄仁杰当宰相一年后就被酷吏头子来俊臣诬告为谋反。根据当时的法律，一经讯问马上认罪的人，可以免去死罪。来俊臣审问狄仁杰的时候，大概狄仁杰当过大法官，对官兵对待犯人的心理摸得很透，马上回答说：“现在是大周朝，我是唐朝的旧臣，甘心被杀死，我的确参与了谋反。”来俊臣果然非常满意，狄仁杰免去了皮肉之苦。

不过狄仁杰虽然办事不失圆通，大节上仍属极端。有人跑来跟他说，只要牵连另一位官员入狱，就可以减刑，狄仁杰马上拒绝，并说：“皇天后土，我死都不做这样的事情！”说完用头撞墙监狱里的柱子，把来劝他的人吓了个半死。

狄仁杰不愧是断案如神的大法官，他趁着狱卒不注意的时候，偷偷拆被单，写了个状子，藏在自己的棉袄夹层里，对狱卒说：“天气已经变热了，请你把这件棉袄交给我的家人，拆掉棉絮再送回来。”狱卒也就傻乎乎地把棉袄交给狄仁杰的儿子狄远光了。狄远光看到状子，马上上诉。武则天召见狄仁杰说：“你怎么没有谋反却承认了？”狄仁杰说：“不承认的话，早就被虐待死了。”于是武则天释放了狄仁杰等人。

狄仁杰运用自己的机警死里逃生，居然活着从来俊臣的阎王殿里出来了，这大概是万分之一的几率，不过他还是被贬了官，到地方做县令。

狄仁杰以他的宰相之才，在地方上当县长，自然做得有声有色，百姓感恩戴德。后来契丹骚扰河北地区，武则天赶紧又召狄仁杰出来，他兵不血刃，打退了契丹。

武则天为了表彰他的功绩，钦赐紫袍、龟带，亲笔在紫袍上题写了